



Landeshauptstadt
München
Kulturreferat

Münchner
Stadt**bibliothek**

filmstadt
MÜNCHEN



SinemaTürk
Filmzentrum e.V.

22. Türkische Filmtage

22. Türk Film Günleri

09.-17. April 2011
Gasteig, München



Blickpunkt Migration

In diesem Jahr jährt sich die Unterzeichnung des Abkommens zur Anwerbung von Arbeitskräften zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei zum 50. Mal. Die 22. Türkischen Filmtage nehmen dieses Jubiläum zum Anlass und präsentieren eine Auswahl von Filmen, die diese Migrationsgeschichte von den Anfängen bis heute beleuchten.

Filme aus den 70er und 80er Jahren, wie 40 QM DEUTSCHLAND, YASEMIN, VATANYOLU – DIE HEIMREISE oder der frühe türkische „Gastarbeiterfilm“ ALMANYA ACI VATAN– DEUTSCHLAND, BITTERE HEIMAT thematisierten das Aufeinanderprallen der verschiedenen Kulturen, die Auswirkungen auf die traditionellen Geschlechterrollen oder zeigten neu entstehende Generationenkonflikte. Sie lösten damit zu ihrer Zeit oft kontroverse Diskussionen aus.

Neben der legalen Arbeitsmigration rückte auch die illegale Einwanderung schon früh ins Blickfeld der Filmemacher, etwa in dem Schweizer Film REISE DER HOFFNUNG von Xavier Koller. Ein Phänomen, das nichts von seiner Aktualität verloren hat, nur ist es heute weitgehend an die Außengrenzen der EU verlagert. Wir zeigen deshalb auch Filme, die sich mit den heutigen Flüchtlingen beschäftigen, die auf dem Weg nach Europa in der Türkei gestrandet sind: DENIZDEN GELEN – BROUGHT BY THE SEA oder der Dokumentarfilm OFSAYT – OFFSIDE von Reyhan Tuvi, in dem zwei illegale Einwanderer aus Nigeria von einer Fussballerkarriere in Istanbul träumen. Die Auswahl will sowohl einen Rückblick ermöglichen, als auch aktuelle Filme präsentieren, die das Thema Migration aus verschiedenen Perspektiven beleuchten - nicht nur als Ursache von Problemen, sondern auch als Chance für Begegnung und Neuorientierung. So vermittelt der Eröffnungsfilm ALMANYA – WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND ein durch und durch positives Bild der Geschichte der türkischen Einwanderung nach Deutschland, ohne in Multikulti-Klischees zu verfallen.

Neben dieser thematischen Auswahl sind auch interessante neue Produktionen aus der Türkei zu sehen, wie das Psychodrama KAVŞAK – DIE KREUZUNG, der durch seine Naturaufnahmen beeindruckende Film KAR BEYAZ – WHITE AS SNOW und die Dreiecksgeschichte BİZİM BÜYÜK ÇARESİZLİĞİMİZ – OUR GRAND DESPAIR, die auf der diesjährigen Berlinale im Wettbewerb lief.

Wir wünschen Ihnen gute Unterhaltung!
SinemaTürk Filmzentrum e.V.



SinemaTürk
Filmzentrum e.V.

Odak Noktasında Göç

Bu yıl Türkiye ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında, Almanya'ya iş gücü sağlamak amacıyla imzalanan antlaşmanın 50'inci yılı dolmuştur. 22'inci Türk Film Günleri, göçün 50'inci yıl dönümünü de göz önüne alarak, başlangıcından günümüze kadar olan sürecini aydınlatmak için eski ve aktüel göç filmlerinden bir sunum hazırlamıştır. 70 ve 80'li yıllarda çekilen 40 METREKARE ALMANYA, YASEMİN, VATANYOLU ve ALMANYA ACI VATAN gibi klasikleşmiş göç filmleri, farklı kültürlerin çatışması, nesiller arası ilişkileri ve geleneksel cinsiyet rolleri gibi değişik konulara odaklanarak, o dönemde bir çok tartışmalara yol açmışlardır. Yine aynı dönemlerde yasal göçlerin yanı sıra, İsviçreli Xavier Koller'in UMUDA YOLCULUK filminde olduğu gibi, kaçak göçler de film yapımcılarının ilgisini çekmiştir.

Güncelliğini yitirmemiş olan bu olgu, günümüzde Avrupa Birliği'nin dış sınırlarına kayarak devam etmektedir. Avrupa'ya gitmek üzere Türkiye'de takılan sığınmacıların zor hayatlarını konu alan DENİZDEN GELEN ya da İstanbul'da illegal yaşayan iki Nijeryalı futbolcu gencin Avrupa'da zengin bir takıma transfer olma hayalini belgeleyen Reyhan Tuvi'nin OFSAYT filmiyle Türk sinemasının gündemine girmiş olması göç olgusuna farklı bir açıdan bakma şansı oluşturmuştur. Bu yılki programla bir yandan göçle ilgili geriye dönük bakış açısı sunmak, diğer yandan aktüel filmler aracılığıyla göçü sorunların nedeni olarak değil, yeni yöneliş ve karşılaşmalarla olanak sağlayan bir olgu olarak iletme amaç edinilmiştir. Türkler'in göç hikayesini pozitif ve klişelere yaslanmadan anlatan ALMANYA – WILLKOMMEN IN DEUTSCHLAND açılış filmi olarak sunulurken, İstanbul'da yaşayan bir muhasebe müdürünün dramını beyazperdeye yansıtan KAVŞAK, olağanüstü resimleriyle seyirciyi büyüleyen KARBEYAZ ve 2011 Berlin Film Festivali'ne yarışma filmi olarak katılan BİZİM BÜYÜK ÇARESİZLİĞİMİZ aktüel yapıtlar olarak sinemaseverleri beklemektedir.

İyi seyirler!
SinemaTürk Filmzentrum e.V.



SinemaTürk
Filmzentrum e.V.



Münih'ten İstanbul'a Günde 3 Sefer

Her seferinde konforlu koltuklar.
Her seferinde dünyaca ödüllü ikram.
Her seferinde en iyi uçuş eğlence sistemi.

22.20*
10.25*



*1 Temmuz itibarıyla Münih'ten Ankara, İzmir, Kayseri, Adana, Samsun direkt uçuşları başlayacaktır.

Globally Yours

TURKISH
AIRLINES



turkishairlines.com | 0 180 5 849 266*

*(0,14 EUR/min aus dem dt. Festnetz, max 0,42 EUR/min aus Mobilfunknetzen)

Tek kart, 10.000'den fazla ATM!

Şimdi 220 özel bankanın 10.000'den fazla ATM'si emrinizde. Üstelik 1,95 Euro'ya kadar komisyon ücreti de bizden.*

Tek kartla istediğiniz an para çekebilirsiniz!

* Sparkassen, Landesbanken ve Volks- und Raiffeisenbanken bu anlaşmaya dahil değildir.

www.isbank.de

069 29 90 11 99

EKIP-Integram | www.ekip-integram.net

Samstag, 09.04. - 19.00 Uhr
Eröffnung im Carl-Orff-Saal

Almanya – Willkommen in Deutschland

Deutschland 2010, 100 Min. Regie: Yasemin Samdereli.
Mit Denis Moschitto, Fahri Ogün Yardım, Aylin Tezel u.a.
In Anwesenheit vieler Mitglieder des Filmteams.

Wie verläuft das Leben, wenn man als 1.000.001 Gastarbeiter Ende der Sechziger Jahre nach Deutschland kommt? Man wundert sich über Toiletten mit Sitz, über Riesenratten an der Leine und fühlt sich ausgeschlossen, wenn die eigenen Kinder lieber in der fremden, statt in ihrer Muttersprache reden und Weihnachten toll finden. Mit viel Humor und Einfühlungsvermögen erzählt der Film die Geschichte von Hüseyin Yılmaz und seiner Familie, die zum Teil auf eigenen Erlebnissen der Samdereli-Schwestern beruht. Er lässt den Zuschauer auf unterhaltsame Weise teilhaben an der Geschichte der Arbeitsmigration aus der Türkei, an einer Welt zwischen Orient und Okzident.

“Ben kimim ve neyim – Alman mı yoksa Türk mü?” Bu soruyu altı yaşındaki Cenk ikilem arasında kaldığı için kendisine soruyor. Kimse onu futbol takımına almak istemiyor. Ne Türkler ne de Almanlar. Cenk’i teselli etmek için 22 yaşında olan kuzeni Canan dedeleri Hüseyin’in hikayesini anlatıyor. Hüseyin Yılmaz 60’lı yılların sonunda bir Türk işçisi olarak Almanya’ya gelmiş, sonra da eşini ve çocuklarını yanına aldırılmış. O zamandan bu yana çok zaman geçmiş ve Almanya onların yeni vatani olmuş. Bir akşam aile fertleri hep bir arada iken Hüseyin Dede bir konuşma yapar. Onlara Türkiye’de bir ev aldığını ve hep birlikte oraya gitmek istediğini söyler. Aile fertlerinden bazıları pek gitmek istemese de tepkiler fayda etmez, sonunda bütün aile Türkiye’nin yolunu tutar. Ama bu yolculuk hiç beklenmedik biçimde değişir...



Vorprogramm: Selena & Mert: Bir Fincan Kahve

Selena Öztaner und Mert Gökhan Öztaner singen vier Lieder aus ihrer gemeinsam komponierten und geschriebenen Pop-Oper „Bir Fincan Kahve“, die die Geschichte einer in den 60er Jahren nach Deutschland emigrierten türkischen Familie zum Thema hat.

Soprano Selena Öztaner ve Bariton Mert Gökhan Öztaner kendi eserleri olan; Pop Opera “Bir Fincan Kahve”den dört parça seslendirilecekler. Mert Gökhan Öztaner’in bestelediği, Selena Öztaner’in Librettosunu yazdığı “Bir Fincan Kahve” adlı iki perdelik eser, 1960’lı yıllarda Adana’dan, çalışmak üzere Münih’e gelen bir ailenin yaşam öyküsünden yola çıkarak, günümüze kadar uzanan göç yolculuğuna hem kederli hem de keyifli yönleriyle bakan değişik bir yorum getiriyor.

Nach der Filmvorstellung laden wir zu einem kleinen Umtrunk in der Cafeteria “Le Copain” in der Glashalle des Gasteig.



Sonntag, 10.04. – 16.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek
Eintritt frei

„Stationen der Deutsch-Türkischen Migration im Film“ Video-Vortrag von Tunçay Kulaoğlu und Martina Priessner

Die deutsch-türkische Arbeitsmigration spiegelte sich ab den 70er Jahren in der Kinokunst beider Länder wider. Von Ausnahmen abgesehen wurden meist Geschichten erzählt, die in Deutschland das Bild des Ausländers und in der Türkei das Klischee des Almancı reproduzierten. Anfang der 90er Jahre beginnen die jungen deutsch-türkischen FilmemacherInnen diese Geschichten aus einer anderen Perspektive zu erzählen. Die Distanz, über die sie inzwischen verfügen, gibt ihnen die Freiheit, neue Bildsprachen zu erfinden. Sie bringen mit ihren Erzählungen die stereotypen Bilder zum Tanzen, entwerfen Bilder für Migration abseits vom Opferdasein, oft geprägt von einer poetischen Sprache und von eindringlicher Symbolik.

Mit ihrem Vortrag „Stationen der Deutsch-Türkischen Migration im Film“ spüren die beiden Filmemacher und Kuratoren Tunçay Kulaoğlu und Martina Priessner verschiedenen Facetten dieser Entwicklung nach und zeigen, dass Motive von Aufbruch, Unterwegssein, Ankommen und Rückkehr eine wichtige Rolle spielen. Anhand zahlreicher Ausschnitte kommentieren sie Filmbilder der letzten 30 Jahre - eine historische Reise auf den Spuren des Almancı und seiner cineastischen Wahrnehmung gestern und heute.

Türkiye'den Almanya'ya iş göçü yetmişli yılların başından itibaren iki ülke sinema sanatına da yansımaya başladı. Anlatılan hikayelere, istisnalar hariç, Almanya'da yabancı, Türkiye'de Almancı klişeleri damgasını vuruyordu. Doksanlı yılların başından itibaren ise Almanya'daki Türkiye kökenli genç sinemacı kuşağı bu hikayeleri farklı bir perspektiften anlatmaya başladı. Göçü birebir olarak yaşamamış olan bu genç sinemacılar, sahip oldukları mesafeli bakış açılarını beyazperdeye yepyeni bir anlatım diliyle tercüme ediyorlar. Kemikleşmiş resimleri altüst eden, göçün öznelini kurban rolünün ötesinde tanımlayan, yer yer çok güçlü yeni şiirsel bir estetiğe sahip bu eserler. Yönetmen ve küratörler Tunçay Kulaoğlu ve Martina Priessner, video sunumlarında bu değişimin farklı boyutlarını mercek altına alıyorlar. Terk edilen yurt, yollarda olmak, yeni bir ülke varış ve silaya geri dönüş temalarından hareket eden sunum, son 30 yılda çekilen filmlerden kesitlerle, Almancı kavramının geçmişte ve günümüzde sinema sanatına yansımaları ve algılanışını görsel bir tarih yolculuğuyla anlatıyorlar.

Sonntag, 10.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Wir sitzen im Süden

Deutschland 2010, 88 Min. Regie: Martina Priessner
In Anwesenheit der Regisseurin.

Sie melden sich mit Ralf Becker und Ilona Manzke. Sie sind freundlich, geduldig und kompetent. Die Callcenter-»Agents«, die fränkisch, badenserisch oder auch hochdeutsch sprechen, sitzen in klimatisierten Großraumbüros mitten in Istanbul. Was Bülent, Murat, Fatoş und Çiğdem miteinander verbindet, ist ihre Kindheit und Jugend in Deutschland. Der Dokumentarfilm erzählt, wie sie selbst nach Jahrzehnten im Herkunftsland ihrer Eltern dort nie wirklich angekommen sind, sondern sich in einem »Ersatz-Deutschland« eingerichtet haben. „Unbedingt sehenswert ...“ (Süddeutsche Zeitung)

Telefonlara Ralf Becker ve Ilona Manzke olarak çıkarlar. Hepsi de samimi, sabırlı ve yeteneklidir. İstanbul'un merkezindeki geniş odalı, klimalı çağrı merkezi olan bürolarında oturmakta, aksansız bir şekilde mükemmel Almanca konuşmaktadırlar. Bülent, Murat, Fatoş ve Çiğdem'in ortak yanları, çocukluk ve gençliklerini Almanya'da geçirmiş olmalarıdır. Bu Belgesel, gençlerin yıllar geçtiği halde ebeveynlerinin memleketine hala alışmadan, orada kendilerine ait bir Almanya yaratarak günlük hayatlarına devam etme çabalarını anlatmaktadır. „Görölmeye değer...“ (Süddeutsche Zeitung)



Sonntag, 10.04. – 20.30 Uhr
Dienstag, 12.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Bizim Büyük Çaresizliğimiz - Our Grand Despair

Türkei/Deutschland/Niederlande 2011, 101 Min., OmdtU.
Regie: Seyfi Teoman. Mit İlker Aksum, Fatih Al, Güneş Sayın u.a.

Ender und Çetin, die seit Kindertagen beste Freunde sind, beschließen, gemeinsam eine Wohnung zu beziehen. Als die Eltern ihres Freundes Fikret, der mittlerweile in Deutschland lebt, bei einem Autounfall ums Leben kommen, erklären sie sich bereit, dessen Schwester Nihal, die in Ankara studiert, bei sich aufzunehmen. Anfangs gestaltet sich das Zusammenleben mit der verschlossenen Nihal schwierig, doch mit der Zeit gewinnen die beiden alten Junggesellen das Vertrauen des jungen Mädchens. Die Beziehung zwischen den dreien wird immer inniger, und eines Tages müssen sich Ender und Çetin eingestehen, dass sie sich verliebt haben. Die unterhaltsame "ménage à trois" mit optimistischem Unterton lief im Wettbewerb der Berlinale 2011.

Liseden beri arkadaş olan Ender ve Çetin uzun bir süre ayrı kaldıktan sonra Ankara'da tekrar bir araya gelirler ve aynı evde yaşamaya başlarlar. Bir gün Almanya'da yaşayan yakın arkadaşları Fikret Ankara'da bir trafik kazası geçirir, kendi yaralanır, anne ve babası ölür. Almanya'ya dönmesi gereken Fikret, kız kardeşi Nihal'i, üniversite eğitimi bitene kadar Ender ve Çetin'e emanet eder. Yabancı birinin eve gelmesi ilk başta rahatsızlık yaratmıştır ve Nihal'in kazadan dolayı içine kapanmış olması da iletişim kurmalarını engeller. Bir süre sonra Nihal, Ender'le daha entelektüel, Çetin'le de daha sosyal ve gündelik bir ilişki kurar. İlişkileri derinleştikçe Ender ve Çetin birbirlerinden habersiz Nihal'e aşık olurlar. "Bizim Büyük Çaresizliğimiz" 61. Berlin Film Festivali'nde yarışma bölümünde gösterildi.



Montag, 11.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

40 Quadratmeter Deutschland - 40 Metrekare Almanya

Deutschland 1986, 80 Min., OmdtU. Regie: Tevfik Başer
Mit Özay Fecht, Yaman Okay, Demir Gökçöl u.a.

Der Fabrikarbeiter Dursun hat seine türkische Braut Turna in seine winzige Altbauwohnung in einem Hamburger Hinterhof nachgeholt. Selbst nie wirklich angekommen hält Dursun die Deutschen für moralisch vollkommen unzumutbar. So sperrt er seine junge Frau in der Wohnung ein, wenn er zur Arbeit geht, und erlaubt ihr keinen Schritt in die neue Welt. Völlig isoliert und von ihrem Mann seelisch missbraucht, gerät Turna immer näher an den Rand des Wahnsinns. „40 qm Deutschland“ war einer der ersten Filme eines türkischen Immigranten in Deutschland, der vielbeachtet wurde und verschiedene Preise gewann. Tevfik Başer war Drehbuchautor, Regisseur und Koproduzent in Personalunion.

Fabrika işçisi Dursun, eşi Turna'yı Türkiye'den, Hamburg'taki eski ve küçük evine getirir. Genç eşini, içsel olarak kendisinin de gerçek anlamda bağdaşamadığı Alman kültüründen korumak için, işe giderken eve kilitlet ve eşinin, dış dünya ile bağlantı kurmasına olanak tanımaz. Hiç tanımadığı bu dünyada, eşi tarafından bütünüyle tecrit edilmiş genç gelin, kendisini çok çaresiz hisseder ve dört duvar arasında çıldırma noktasına gelir. „40 Metrekare Almanya“, Almanya'da bir Türk göçmen tarafından çekilen ilk film olma özelliğinin yanı sıra, çok ilgi çekmiş ve çeşitli ödüllere de layık görülmüştü. Tevfik Başer, filmin senaryo yazarlığı ve yönetmenliğinin yanı sıra yapımcılığını da üstlenmişti.



Montag, 11.04. – 20.30 Uhr
Samstag, 16.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Denizden Gelen – Brought by the Sea

Türkei 2010, 107 Min., Omenglu. Regie: Nesli Çölgecen.
Mit Onur Saylak, Jordan Deniz Boyner, Ahu Türkpençe,
Sümer Tilmaç u.a.

Als der türkische Polizist Halil im Dienst aus Versehen einen afrikanischen Einwanderer erschießt, kommt er mit sich und der Welt nicht mehr klar. Während das Verfahren gegen ihn noch läuft, zieht er sich - von immensen Schuldgefühlen geplagt - in sein Heimatdorf zurück. Dort begegnet er dem kleinen Jordan, der beim Versuch, illegal von Afrika nach Europa zu gelangen, seine Mutter verloren hat. Die Sorge um Jordan wird Halils Leben verändern und ihm einen neuen Sinn geben. Das gefühlsintensive Drama um Schuld, Liebe und Opferbereitschaft widmet sich einem hochaktuellen Thema: den illegalen Einwanderern in der Türkei.

Polis Halil, görev esnasında bir Afrikalı göçmenin ölümüne sebep olur. Olayın etkisinden kurtulamayan Halil, hakkındaki soruşturma devam ederken, Akdeniz kıyısındaki memleketine geri döner. Vicdaniyla hesaplaşmaya giren Halil'in yolu, bu kez ailesiyle Afrika'dan Avrupa ülkelerine kaçmak üzere Türkiye'ye gelen küçük Jordan ile kesişir. Kaçış esnasında ailesini kaybeden Jordan, içine kapanan Halil'in hayatına yeni bir yön verecektir. Tepkiyle başlayan bu ilişki, yerini sevgiye ve fedakarlığa bırakacak, Halil'in hedefleri değiştirecektir. „Denizden Gelen“, küreselleşen dünyanın temel sorunlarından biri olan kaçak göç olgusunu işlerken aynı zamanda karşılıklı ön yargıların, sevgi ve fedakarlıkla aşılabileceğini gösteriyor.



Dienstag, 12.04. – 20.30 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Yasemin

Deutschland 1988, 85 Min., OmdtU. Regie: Hark Bohm.
Mit Ayşe Romey, Uwe Bohm, Şener Şen u.a.

Yasemin, 17jährige Tochter türkischer Immigranten in Hamburg-Altona, verliebt sich in den Draufgänger Jan, einen drei Jahre älteren deutschen Studenten. Je tiefer diese Beziehung wird, desto schwieriger wird es für sie, ihre Doppelrolle aufrechtzuerhalten: außerhalb der Familie eine perfekt integrierte Hamburger Gymnasiastin, innerhalb aber immer noch die guterzogene türkische Tochter. Die Beziehung zu ihrem Vater, der gegen ihre Liebe zu Jan ist, ändert sich fundamental, und Yasemin stürzt in ein tiefes inneres Dilemma. Der sorgfältig recherchierte Film von Hark Bohm wirft einen differenzierten Blick auf einen Konflikt zwischen Kulturen und Generationen. Er wurde mehrfach ausgezeichnet und viel diskutiert.

Hamburg'un Altona semtinde yaşayan göçmen bir Türk ailesinin, 17 yaşındaki kızı Yasemin, kendisinden üç yaş büyük Alman üniversite öğrencisi Jan'a aşık olur. Gittikçe derinleşen ilişki, hem ailesini hem de sevgilisini idare etmeye çalışan Yasemin için zorlaşmaya başlar. Okulda uyum sorunu olmayan iyi bir lise öğrencisi; evde ise bir Türk ailesinin iyi yetiştirilmiş kızıdır. Jan'a olan sevgisine kesinlikle karşı çıkan babası ile olan ilişkisi derinden etkilenir ve Hamburglu genç kız, iç dünyasında büyük bir ikileme düşer. Hark Bohm'un en ince detayına kadar araştırarak çektiği film, kültürler ve kuşaklar arası çatışmalara mesafeli ve derin bir bakış açısı getirmeyi başararak birçok ödül almış ve hakkında çok konuşulmuştur.



Mittwoch, 13.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Zwischenwelten

Deutschland 2009, 17 Min. Regie: Dorothea Carl

In dem preisgekrönten Kurz-Dokumentarfilm geben Frauen mit Migrationshintergrund Einblick in ihre Welt zwischen verschiedenen Kulturen.

Ödüllü bir kısa belgesel olan film farklı kültürlerin arasına sıkışan göçmen kökenli kadınların yaşamlarına ışık tutuyor.



Ofsayt - Offside

Türkei 2010, 51 Min., Omenglu. Regie: Reyhan Tuvi

Dokumentarfilm über zwei illegale Einwanderer aus Nigeria in Istanbul, die von einer Fussballerkarriere träumen. Als ihr gemeinsamer Freund Okute in Polizeigewahrsam getötet wird, zerbrechen ihre Hoffnungen und Träume. Ihr Zukunft erscheint plötzlich unplanbar...

Ofsayt, futbolcu olma umuduyla Türkiye'ye gelen ve yolları İstanbul'da kesişen iki kaçak Nijeryalı göçmenin, Taju ile Rachid'in hikayesidir. Yakın futbolcu arkadaşları Okute'nin gözaltına alındığı polis karakolunda öldürülmesi, iki dostun Türkiye'de tutunmaya dair umutlarına darbe vurur ve onları gelecekle ilgili birçok soruyla karşı karşıya bırakır.



Mittwoch, 13.04. – 20.30 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Reise der Hoffnung – Umuda Yolculuk

Schweiz 1990, 109 Min., OmdtU. Regie: Xavier Koller.
Mit Necmettin Çobanoğlu, Nur Sürer, Emin Sivas u.a.

Haydar und Meryem machen sich zusammen mit ihrem Sohn Mehmet Ali aus dem ländlichen Ostanatolien auf in Richtung Schweiz. Ihre Reise führt über Istanbul auf einem Containerschiff nach Neapel und von dort in einem Lastwagen in die Berge an der Schweizer Grenze, wo die Schlepper die Menschen ihrem Schicksal überlassen. Die Odyssee ins gelobte Land geht zu Fuß weiter, über eisige Berge und gefährliche Pässe, immer verzweifelter werden die Reisenden, und immer hoffnungsloser ihr Unterfangen.

In eindringlichen Bildern schildert Xavier Koller diese Geschichte, deren Aktualität angesichts immer neuer Flüchtlinge auf dem gefährlichen Weg nach Europa ungebrochen bleibt. 1991 gewann der Film den Oscar für den besten fremdsprachigen Film.

Doğu Anadolu bölgesinde yaşayan Haydar ve eşi Meryem, yedi çocuklarının en küçüğü olan Mehmet Ali'yle, yasa dışı yollardan İsviçre'ye gitmeye karar verirler. İstanbul'dan büyük bir gemiye binerek başlayan yolculukları, İsviçre sınırına kadar sürer. Ancak yolculuklarının büyük bir kısmını diğer sığınmacılarla birlikte tıka basa doldurulmuş kamyonda geçiren umut yolcuları, insan tüccarları tarafından kendi kaderleriyle dağlarda baş başa bırakılırlar. Geri kalan yolu, buzlu dağlardan yürüyerek gitmek zorunda kalan kaçaklar, bu tehlikeli koşullarda, sürekli umutsuzluk ve yakalanma korkusuyla da baş başadırlar. Görüntülerin derin etki bıraktığı film, insanların sürekli olarak daha tehlikeli yolları aşarak Avrupa'ya ulaşma çabalarına bir vurgu niteliğindedir. 1991'de en iyi yabancı film dalında Oscar ödülünü almıştır.



Donnerstag, 14.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Vatanyolu – Die Heimreise

Deutschland 1988, 97 Min., OmdtU. Regie: Enis Günay, Rasim Konyar.
Mit Yaman Okay, Füsün Demirel, Yavuz Kalan u.a.

„Vatanyolu – Die Heimreise“ erzählt die Geschichte von Yusuf, der in den 1960er Jahren als türkischer Gastarbeiter in die Bundesrepublik Deutschland kam, dort seit 20 Jahren mit seiner Familie lebt, aber unzufrieden ist mit seinem Leben in Deutschland. Eine Rückkehr in die Türkei, welcher der Rest der Familie zum Teil nur widerwillig zustimmt, soll sein Leben wieder in glücklichere Bahnen lenken. Mit einem hoffnungslos überladenen Kleinbus machen sich also Yusuf, seine Frau Havva, die beiden fast erwachsenen Söhne und die jüngste Tochter auf die „Heimreise“. Doch diese endet früher als geplant. Eine erfrischende Filmkomödie im Zeitgeist der 80er Jahre mit Happy End!

„Vatanyolu - Die Heimreise“ 1960'larda Türkiye'den Almanya'ya misafir işçi olarak gelen, 20 yıldır Almanya'da ailesiyle yaşamasına rağmen Almanya'daki hayatından mutsuz olan Yusuf'un hikayesini anlatır. Memleketinde daha mutlu olacaklarına inanan Yusuf, ailesinin gönülsüz onayıyla Türkiye'ye dönüş hazırlıklarına başlar. Üç çocuğu, eşi Havva ve tika basa doldurulmuş minibüsleriyle yola koyulurlar ama yolculukları planlanandan daha erken bitecektir. „Vatanyolu“, 80'li yılların ruhunu yansıtan, eğlenceli ve mutlu sonla biten bir komedi filmi.



Donnerstag, 14.04. – 20.30 Uhr
Samstag, 16.04. – 20.30 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Kavşak – Die Kreuzung

Türkei 2010, 95 Min., OmdtU. Regie: Selim Demirdelen.
Mit Güven Kıraç, Cengiz Bozkurt, Yücel Erten u.a.

Güven ist Leiter der Buchhaltung in einer Firma. Er führt eine glückliche Ehe, hat eine Tochter, die er über alles liebt, und er genießt es, seinen Arbeitskollegen von den Erfolgen seiner Tochter zu erzählen, die ihn jeden Tag nach der Schule anruft. Doch wenn er abends nach Haus kommt, wartet niemand auf ihn. Das glückliche Familienleben ist nur Fassade. Die Realität wird langsam sichtbar, als die neue Kollegin Arzu mehr über Güven erfahren möchte. Ihr Leben ist ebenfalls alles andere als glücklich, und es stellt sich heraus, dass die beiden eine gemeinsame Vergangenheit haben.

Güven, bir muhasebe şirketinde müdür olarak çalışmaktadır. Mutlu bir evliliği, her şeyden çok sevdiği bir kızı vardır. Mesai arkadaşlarına, kızının başarılarını anlatmaya bayılır. Kızı da ona çok düşkündür. Her gün okuldan eve gelir gelmez babasını arar. Güven sıradan bir günün ardından şirketten çıkar, otobüse biner, evinin bulunduğu ıssız sokak boyunca yürür, dairesine girer, üstünü çıkarır, yüzünü yıkar, salondaki kanepeye oturur. Salon boştur. Ev boştur. Şirkete yeni giren Arzu, Güven hakkında daha çok şey öğrenmek isteyince Arzu'nun ve Güven'in hayatlarındaki mutsuzluğun da sebebi olan ortak geçmişleri su yüzüne çıkar.



Freitag, 15.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Bisqilet / Bisiklet – Bicycle

Türkei 2010, 17 Min. Omenglu. Regie: I. Serhat Karaaslan
Mit Baran Salman, Mehmet Ünal, Musa Karagöz u.a.

Firat und sein Vater leben vom Müllsammeln. Firats größter Wunsch ist ein Fahrrad. Eines Tages findet er ein Fahrrad mit nur einem Vorderrad.

Firat ve babası yaşamlarını çöp toplayarak kazanmaktadır. Firat'ın en büyük düşü bir bisiklet sahibi olmaktır. Bir gün tek tekerleği olan bir bisiklet bulur.



Miraz / Umut - Hope

Türkei 2010, 50 Min., Omenglu. Regie: Rodi Yüzbaşı

Ein Dorf in Ostanatolien im Wechselspiel der Jahreszeiten. Hier lebt ein altes Ehepaar, dessen Kinder vor acht Jahren nach Frankreich ausgewandert sind. Hier lebt auch ein junger Mann, der versuchen will, auf demselben Weg illegal nach Frankreich zu gelangen. Ein Geschichte des Wartens ...

„Miraz“, hızla değişen dünyada yaşamışlıkları ve değişimleriyle, doğuda bir köyde bir bekleyişin öyküsünü anlatıyor. Fransa'ya kaçak yollardan gitmeye çalışan bir genç, sekiz yıl önce aynı yolla Fransa'ya göç ettikleri günden beri hiç görmedikleri çocuklarının geri dönmesini bekleyen yalnız kalmış bir anne baba...



Freitag, 15.04. – 20.30 Uhr
Sonntag, 17.04. – 18.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Kar Beyaz - White as Snow

Türkei/Griechenland 2010, 82 Min. Omenglu. Regie: Selim Güneş.
Mit Hakan Korkmaz, Sinem İslamoğlu, Gürsan Piri Onurlu u.a.
In Anwesenheit des Regisseurs.

Der zwölfjährige Hasan lebt allein mit seinen beiden jüngeren Geschwistern in einem abgelegenen Bergdorf am Schwarzen Meer. Seine Mutter arbeitet in der Stadt, denn sein Vater sitzt im Gefängnis und kann sich nicht mehr um den Familienunterhalt kümmern. An einem eiskalten Wintertag geht Hasan durch den tiefverschnittenen Bergwald zur kleinen Raststation an der Durchgangstraße, um Ayran zu verkaufen. Basierend auf einer Kurzgeschichte von Sabahattin Ali (1907-1948) erzählt der Film in einer ausdrucksstarken Bildsprache vom Überlebenskampf in einer umbarmherzigen Natur, aber auch von Sehnsucht, Reue und Hoffnung. „Kar Beyaz“ ist der erste Spielfilm des Regisseurs und Fotografen Selim Güneş und gewann den Preis für die beste Musik beim Antalya Filmfestival 2010.

Konusunu Sabahattin Ali'nin „Ayran“ adlı hikayesinden alan film, Doğu Karadeniz'in bir dağ köyünde geçiyor. Hasan, iki küçük kardeşiyle yaşam mücadelesi veren on iki yaşında bir çocuktur. Babası Demirci Halil'in hapse girmesiyle aile yokluk içine düşmüş, annesi kasabada bakıcılık yapmaya başlamıştır. Hasan soğuk bir kış gününde, gelip geçen minibüslerin yolcularına ayran satmak niyetiyle yol kenarındaki çay ocağına gider. „Kar Beyaz“ etkileyici bir görsel dille, küçük bir çocuğun zorlu yaşamından bir günlük kesitte, ayrılıkları, hasretle bekleyişleri, özlemleri, pişmanlıkları ve her şeye rağmen insan yaşamında her zaman var olan umut ve mücadeleyi anlatıyor.

Fotoğrafçı ve yönetmen Selim Güneş'in ilk eseri olan film, 2010 Antalya Film Festivali'nde En İyi Müzik Ödülü'ne layık görüldü.



Samstag, 16.04. – 16.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Seppi & Hias

Deutschland 2009, 30 Min. Regie: Emre Koca
Mit Can Schneider, Thomas Schöttl, Hansi Kraus u.a.

Die Geschichte einer Freundschaft zwischen zwei 9-jährigen Buben erzählt auf unverknapfte Weise vom deutsch-türkischen Zusammenleben in einem oberbayrischen Dorf. Der Film beruht auf Kindheits-erinnerungen des Regisseurs Emre Koca und ist seine Abschlussarbeit für die HFF München.

Dokuz yaşındaki iki arkadaş, biri Türk diğeri Alman, küçük bir Bavyera köyünde bir sürü yaramazlık peşindedirler. Yönetmen Emre Koca'nın çocukluk anılarından esinlenen „Seppi ve Hias“ kültürel ve dini sınırları aşan bir arkadaşlığın öyküsüdür.

In Anwesenheit des Regisseurs

Vorstellung für Schulklassen am Dienstag, 12.04., um 11.00 Uhr
Anmeldung über Tel.: 089/480 98 33 40 oder Fax: 089/48098-3265

Hazal

Deutschland 2010, 30 Min., OmdtU. Regie: Sedat Aslan.
Mit Nusret Toplar, Kerametttin Ünal, Kemal Dincer u.a.

Sinan, ein Münchner mit türkischem „Migrationshintergrund“, folgt seiner großen Liebe Ceylan nach Istanbul. Dort angekommen begibt sich Sinan auf eine verzweifelte Suche, die mehr und mehr zu einer Reise in sein eigenes Inneres und seine zweite türkische Identität wird.

Sinan Münih'te yaşayan bir Türk gencidir. Aşık olduğu kız Ceylan, İstanbul'a dönünce, büyük aşkını bulabilmek için Sinan da İstanbul'a gelir. Her geçen gün biraz daha kendini ve Türk kökenini bulmaya dönüşecek olan ümitsiz bir arayış başlar.

In Anwesenheit des Regisseurs

Vorstellung für Schulklassen am Donnerstag, 14.04., um 11.00 Uhr
Anmeldung über Tel.: 089/480 98 33 40 oder Fax: 089/48098-3265

Sonntag, 17.04. – 16.00 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek
Eintritt frei

„Fremde Heimat“

Diavortrag von Wulf Schade (DOMiD, Köln)

Bis zum Anwerbestopp im Jahre 1973 reisten rund 14 Millionen Menschen aus den Anwerbestaaten zur Arbeitsaufnahme in die Bundesrepublik ein. Etwa 11 Millionen von ihnen kehrten wieder in ihre Heimatländer zurück. Bei den Übrigen traten die ursprünglichen Rückkehrabsichten mit zunehmendem Alter und länger andauerndem Aufenthalt immer weiter in den Hintergrund. Aus den sogenannten „Gastarbeitern“ wurden Einwanderer. Der Diavortrag von Wulf Schade vom Dokumentationszentrum und Museum über die Migration in Deutschland e.V. (DOMiD) zeigt Bilder von persönlichen Erinnerungsgegenständen, überwiegend privaten Dokumenten und Fotografien und ermöglicht überraschende Einblicke, die vielfach im Widerspruch zu heutigen Klischeevorstellungen stehen.

1973 yılında biten başvuru süresine kadar Almanya'ya 14 milyon kişi işçi olarak gelmişti ve bunlardan 11 milyonu ülkelerine geri döndüler. Geri kalan üç milyon insanın ülkelerine geri dönme planları, yaşlarının ve yılların ilerlemesiyle hep daha da ertelendi ve bu üç milyon insan, misafir işçiden, göçmene dönüştü.

Wulf Schaden'in dia gösterisi, çoğunluğu özel eşyaların resmedildiği bir fotoğraf şenliği ve o döneme, alışılmış klişe fikirlere zıt düşen bir pencere aralıyor ve beklenmedik anlar yaşatıyor.



Sonntag, 17.04. – 20.30 Uhr
Vortragssaal der Stadtbibliothek

Almanya Acı Vatan – Deutschland, bittere Heimat

Deutschland/Türkei 1979, 85 Min., OmdtU. Regie: Şerif Gören
Mit Hülya Kocyiğit, Rahmi Saltuk, Mine Tokgöz u.a.

Güldane, eine junge, selbstbewusste Frau kommt aus der Türkei als Gastarbeiterin nach Deutschland. Sie lebt dort in einer Frauen-WG und arbeitet in einer Fabrik. Als Güldane ihren Sommerurlaub in ihrem Dorf in der Türkei verbringt, lernt sie Mahmut kennen, der davon träumt nach Deutschland zu gehen. Er bietet ihr viel Geld und Land für eine Scheinehe an. Güldane akzeptiert das Angebot. Zurück in Deutschland zeigt sie jedoch keinerlei Interesse mehr an Mahmut. Erst als sie vor der penetranten Anmache eines anderen Türken keine Rettung mehr weiß, lässt sie sich auf die Ehe ein – mit ungeahnten Folgen. Der Film des Altmeisters Şerif Gören ist einer der ersten Filme über die Arbeitsmigration nach Deutschland und stellt das Klischee von den türkischen Geschlechterrollen auf den Kopf.

Öz güveni yüksek ve genç Güldane, çalışmak için Almanya'ya gelir. Burada işçi kadınlarla birlikte bir evde oturur ve her gün fabrikadaki işine gider. Yıllık iznini geçirmek üzere yazın Türkiye'deki köyüne gelen Güldane, burada en büyük hayali Almanya'ya işçi olarak gelebilmek olan Mahmut'un teklifini kabul eder ve onunla formalite gereği evlenerek karşılığında yüklü para ve tarla alır. Güldane, Mahmut'u Almanya'ya getirir fakat geldikten sonra onunla hiç ilgilenmez. Ancak kendisini rahat bırakmayan başka bir Türk erkekten yakasını kurtarabilmek için Mahmut'a yaklaşmaktan başka çare bulamayınca, ikisini de nereye sürükleyeceği hiç belli olmayan bir evlilik süreci başlar. Sinemanın eski ustalarından Şerif Gören'in bu filmi, Almanya'ya göçü işleyen ilk filmlerden biri ve film, toplumdaki kadın-erkek rolü dağılımına tamamen yeni bir bakış açısı getirmiştir.



Statt Isar mal Bosphorus!

Erleben Sie die Faszination und Vielfalt des kulturellen Angebots von Istanbul mit KULTOUR 010...

Eine individuell gestaltete Städtereise mit spannenden Stadttouren erwartet Sie
www.kultour010.de



KULTOUR 010

Pharmacy - Farmacia - Pharmacie - Eczane



Landwehr **Apotheke**
Goethe **Apotheke**
Kapuziner **Apotheke**

Önce sağlık!

Meryem Altuntaş

Landwehr Apotheke	Goethe Apotheke	Kapuziner Apotheke
Landwehrstrasse 22 80336 München Tel: 089 - 59 33 91 Fax: 089 - 550 77 99 8	Goethestrasse 20 80336 München Tel: 089 - 54 32 93-00 Fax: 089 - 54 32 93-01	Häberstrasse 23 80336 München Tel: 089 - 53 51 65 Fax: 089 - 53 89 833

www.landwehr-apotheke.com

CAFE
Voilà



Speisen Getränke Cocktails

Wörthstr.5 - 81667 München

Tel. 089 - 4891654

Öffnungszeiten

Montag bis Sonntag

von 8:00 - 1:00 Uhr

Medifood Handels GmbH
Thalkirchner Str. 81 (Großmarkt)
81371 München



M E D I F O O D
LIEFERANT FÜR GASTRONOMIE & FEINKOST

s a n a s
Rechtsanwälte

Goethestr. 17 - 80336 München

Tel. 0049 / 89 / 18931340

www.sanas-legal.de

Achtüngl! familie Öztürk +++ mach kein Theater-mach Theater! +++ Steig auf! Bildung. +++ Schlag fertig!
impro-ala-turka[®]

www.impro-ala-turka.de



Autohaus NUR GmbH



www.auto-nur.de

Autohaus NUR

Münchner Str. 71 - 85221 Dachau
Tel.: 08131/61 200-0 - Fax: 08131/61 200-20

Zuverlässig. Qualitativ, Innovativ
immer i. Klasse

Laufend ca. 100 Gebrauchtwagen von klein bis Sportwagen aller Klassen



Dilek Hair
Couture

FEILITZSCHSTRASSE 6
80802 MÜNCHEN.
TEL 089/288 562 30, FAX 288 562 32.
www.dilekhairecouture.de



RENCO

Spedition und Logistik Handels GmbH

www.renco-gmbh.com

Ort

Gasteig, München
Vortragssaal der Stadtbibliothek
Eröffnung am 09.04. im Carl-Orff-Saal
Rosenheimer Str. 5, 81667 München
(S-Bahn Rosenheimer Platz)

Karten

Vortragssaal der Stadtbibliothek: € 7,00/erm. € 5,00
Carl-Orff-Saal: € 9,00/erm. € 7,00
in der Glashalle am Gasteig
und an allen Vorverkaufsstellen
von München Ticket, Tel.: 089/54 81 81 81
Abendkasse 1 Stunde vor Veranstaltungsbeginn
Kartenvorverkauf ab 12. März

Informationen

0176/48 20 22 98 – 089/480 98 33 40 – 089/233 203 99
kontakt@sinematuerk-muenchen.de
www.sinematuerk-muenchen.de

Veranstalter

SinemaTürk Filmzentrum e.V., Filmstadt München e.V.,
Münchner Stadtbibliothek, gefördert vom Kulturreferat der
Landeshauptstadt München

Mit freundlicher Unterstützung

des T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı und des
Generalkonsulats der Republik Türkei, München

Graphische Gestaltung:

formbetrieb.de, München
Druck: BluePrint AG, München

Bitte informieren Sie sich über eventuelle Programmänderungen
unter www.sinematuerk-muenchen.de.



ZİRAAT BANK INTERNATIONAL AG
Filiale München

Telefon 089 53 07 38 0 www.ziraatbank.de

Das Beste vereint in einem Konto!

Kombikonto

mit **1,70%**
p.a. Guthabenzinz



DAUERHAFT GUT

Im Test:
Tagesgeldkonten von
61 Kreditinstituten

Ausgabe 01/2009

Immobilie in der Türkei

Finanzierung aus Deutschland



22. Türkische Filmtage

09. bis 17. April 2011

Samstag, 09.04.

19.00 Uhr Eröffnung im Carl-Orff-Saal
Almanya – Willkommen in Deutschland

Sonntag, 10.04.

16.00 Uhr „Stationen der Deutsch-Türkischen Migration im Film“
Vortrag

18.00 Uhr Wir sitzen im Süden
20.30 Uhr Bizim Büyük Çaresizliğimiz - Our Grand Despair, OmdtU

Montag, 11.04.

18.00 Uhr 40 Quadratmeter Deutschland, OmdtU
20.30 Uhr Denizden Gelen – Brought by the Sea, OmenglU

Dienstag, 12.04

18.00 Uhr Bizim Büyük Çaresizliğimiz - Our Grand Despair, OmdtU
20.30 Uhr Yasemin, OmdtU

Mittwoch, 13.04.

18.00 Uhr Zwischenwelten
Ofsayt – Offside, OmenglU
20.30 Uhr Reise der Hoffnung, OmdtU

Donnerstag, 14.04.

18.00 Uhr Vatanyolu – Die Heimreise, OmdtU
20.30 Uhr Kavsak – Die Kreuzung, OmdtU

Freitag, 15.04.

18.00 Uhr Bisqilet/Bisiklet – Bicycle, OmenglU
Miraz/Umut – Hope, OmenglU
20.30 Uhr Kar Beyaz – White as Snow, OmenglU

Samstag, 16.04 .

16.00 Uhr Seppi & Hias
Hazal, OmdtU
18.00 Uhr Denizden Gelen – Brought by the Sea, OmenglU
20.30 Uhr Kavsak – Die Kreuzung, OmdtU

Sonntag, 17.04.

16.00 Uhr „Fremde Heimat“ Vortrag
18.00 Uhr Kar Beyaz – White as Snow, OmenglU
20.30 Uhr Almanya Acı Vatan - Deutschland, bittere Heimat,
OmdtU